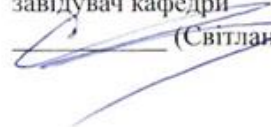


МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ УКРАЇНСЬКОЇ Й ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ЖУРНАЛІСТИКИ
КАФЕДРА НІМЕЦЬКОЇ ТА РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

ЗАТВЕРДЖЕНО
на засіданні кафедри німецької та романської
філології
протокол № 12 від 04.09.2020 р.
завідувач кафедри

(Світлана СОЛДАТОВА)

СИЛАБУС ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ
ПРАКТИЧНИЙ КУРС ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ ТА ПЕРЕКЛАДУ

Освітня програма Філологія (прикладна лінгвістика)
Спеціальність 035 Філологія
Спеціалізація 035.10 Філологія (прикладна лінгвістика)
Галузь знань 03 Гуманітарні науки
Другий (магістерський) рівень вищої освіти

Херсон 2020

Назва освітньої компоненти	Практичний курс німецької мови і перекладу
Викладач	Солдатова Світлана Миколаївна
Посилання на сайт	http://www.kspu.edu/About/Faculty/IUkrForeignPhilology/ChairGermRomLan/Workprograms.aspx
Контактний тел.	(0552)326758
E-mail викладача:	sn.soldatova@gmail.com
Графік консультацій	кожного вівторка

1. Анотація до курсу: навчальна дисципліна розрахована цикл та практичних занять, вивчення тематики практичного курсу мови для студентів магістратів, вивчення складного граматичного матеріалу на рівні синтаксису, підготовка творчих завдань, презентацій, написання есе та резюме до різного типу завдань метою формування у здобувачів фахових компетентностей та практичних результатів навчання.

2. Мета та цілі курсу: Практичний курс “Практика усного та писемного мовлення” другої іноземної мови (німецької) має на меті навчання усній мові на основі розвитку необхідних автоматизованих мовних навичок, розвиток техніки читання та вміння розуміти німецький текст, який вміщує попередньо вивчену граматику та лексику; розвиток навичок письма в межах програми.

3. Компетентності та програмні результати навчання:

ПК. Здатність розв’язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики та інформаційних технологій в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальні компетентності:

ЗК-2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК-6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК-7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК-9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК-10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

Фахові компетентності:

ФК-6. Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК-8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК-9. Здатність обирати релевантні перекладацькі прийоми та стратегії усного та писемного перекладу за різних комунікативних умов.

Програмні результати навчання:

ПРН-1. Оцінювати власну навчальну та професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН-2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування.

ПРН-4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН-5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН-6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН-13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу.

ПРН-20. Здійснювати переклад англійськомовних текстів різних функціональних стилів, застосовуючи набуті теоретичні знання та практичні навички з усного та писемного перекладу (зокрема науково-технічного); уніфікувати та стандартизувати науково-технічну термінологію; автоматизувати лексикографічну працю; перетворювати тексти в іншомовну форму (автоматизований переклад).

4. Обсяг курсу на поточний навчальний рік

	Лекції	Практичні заняття	Самостійна робота
Кількість годин		50	100

5. Ознаки курсу

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язковий/ вибірковий
1-й	Філологія (Прикладна лінгвістика)	1М-й	Обов'язкова

6. Технічне й програмне забезпечення/обладнання: ноутбук, проєктор

7. Політика курсу: відвідування практичних занять (неприпустимість пропусків, запізнь); правила поведінки на заняттях (активна участь, виконання необхідного мінімуму навчальної роботи) робота з автентичними німецькомовними текстами та джерелами, виконання завдань лексико-граматичного та стилістичного плану, підготовка ряду творчих завдань.

При організації освітнього процесу в Херсонському державному університеті студенти та викладачі діють відповідно до: Положення про самостійну роботу студентів <http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про організацію освітнього процесу (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про проведення практики студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про порядок оцінювання знань студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про академічну доброчесність (<http://www.kspu.edu/Information/Academicintegrity.aspx>); Положення про кваліфікаційну роботу (проєкт) студента

(<http://www.kspu.edu/About/Faculty/INaturalScience/MFstud.aspx>); Положення про внутрішнє забезпечення якості освіти (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>); Положення про порядок і умови обрання освітніх компонент/навчальних дисциплін за вибором здобувачами вищої освіти (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>)

Схема курсу

Тиждень, дата, години	Тема, план, кількість годин (аудиторної та самостійної)	Форма навчального заняття	Список рекомендованих джерел (за нумерацією розділу 10)	Завдання	Максимальна кількість балів
Тема №1. Світ у дзеркалі мистецтва: література, кіно, театр, живопис.					
Тиждень А http://www.kspu.edu/forstudent/schedule.aspx 12 годин (аудиторної роботи) 25 годин (самостійної роботи)	1.1 Сторінками мистецтва	практичні	Ос. 2,3,4,5 Дод. 9	Самостійно опрацювати практичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом.	див. критерії оцінювання
	1.2 Видатні картинні галереї у світі	практичні	Ос. 2,3,4,5 Дод. 9	Самостійно опрацювати практичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом.	див. критерії оцінювання
	1.3 Видатні художники світу та їх надбання.	практичні	Ос. 2,3,4,5 Дод. 9	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом.	див. критерії оцінювання
Тиждень Б http://www.kspu.edu/forstudent/schedule.aspx 10 годин (аудиторної роботи) 25 годин (самостійної роботи)	Нобелівські лауреати в галузі літератури.	практичні	Ос. 2,3,4,5 Дод. 9	Самостійно опрацювати практичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом.	див. критерії оцінювання

	Мій улюблений письменник та його творчість.	практичні	Ос. 2,3,4,5 Дод. 9	Самостійно опрацювати практичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом.	див. критерії оцінювання
Тема № 2. Театр. Кіно. Телебачення. Захист довілля					
Тиждень А http://www.kspu.edu/forstudent/schedule.aspx 12 годин (аудиторної роботи) 25 годин (самостійної роботи)	2.1. Видатні театри України та Німеччини. Видатні театральні діячі.	практичні	Ос. 2,3,4,5 Дод. 9	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом.	див. критерії оцінювання
	2.2. Телебачення: переваги та недоліки.	практичні	Ос. 2,3,4,5 Дод. 9	Самостійно опрацювати практичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом.	див. критерії оцінювання
	2.3. Тематика телевізійних програм..	практичні	Ос. 2,3,4,5 Дод. 9	Самостійно опрацювати практичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом.	див. критерії оцінювання
Тиждень Б http://www.kspu.edu/forstudent/schedule.aspx 16 годин (аудиторної роботи) 25 годин (самостійної роботи)	2.4. Переробка сміття – основна проблема навколишнього середовища.	практичні	Ос. 2,3,4,5 Дод. 9	Самостійно опрацювати практичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом.	див. критерії оцінювання
	2.5. Енергозберігаючі ресурси; промисловість та чисті водойми.	практичні	Ос. 2,3,4,5 Дод. 9	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом.	див. критерії оцінювання

	2.6. Суспільні організації та їх роль у захисті довкілля.	практичні	Ос. 2,3,4,5 Дод. 9	Самостійно опрацювати практичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом.	див. критерії оцінювання
--	---	-----------	-----------------------	---	--------------------------

9. Система оцінювання та вимоги: участь у роботі впродовж семестру/екзамен: 60/40

Модуль 1. Світ у дзеркалі мистецтва: література, кіно, театр, живопис. **25 балів**

Модуль 2. Театр. Кіно. Телебачення. Захист довкілля **25 балів**

Підсумковий тест: 10 балів

Критерії

Вид контролю: поточний.

Методи контролю: спостереження за навчальною діяльністю студентів, усне опитування, конспект.

Під час роботи у руслі двох модулів студент отримує 50 балів.

Підсумковий тест– 10 балів.

Загалом – це 60 балів.

Контроль знань і умінь студентів (поточний і підсумковий) з дисципліни «Практичний курс німецької мови і перекладу» здійснюється згідно з кредитно-трансферною системою організації освітнього процесу. Рейтинг студента із засвоєння дисципліни визначається за 100 бальною шкалою (поточний (60 б.) і підсумковий (40 б.))

Критерії оцінювання знань та умінь студентів

Критерії оцінювання знань, умінь та навичок здобувачів вищої освіти для екзамену

40-35 балів

Студент має ґрунтовні та міцні знання теоретичного матеріалу в заданому обсязі. Володіння теоретичним матеріалом з предмету постійно підкріплює наведенням прикладів, вміє вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; досконало опрацьовує матеріал основної та додаткової літератури; виявляє креативність у розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь.

34-23 бали

Студент демонструє повні, систематичні знання із дисципліни, Володіння теоретичним матеріалом предмету підкріплює наведенням прикладів, успішно виконує практичні завдання, добре засвоює матеріал основної та додаткової

літератури, має здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. У відповіді студента наявні незначні граматичні помилки.

22-17 балів

Студент володіє знаннями основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, має поверхову обізнаність з основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою; можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але студент спроможний усунути їх і пояснити із допомогою викладача.

16-0 балів

Відповідь студента під час відтворення основного програмного матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється початковими уявленнями про предмет вивчення, відсутня обізнаність з додатковою літературою. Виконуючи практичні завдання студент допускає велику кількість помилок, які він не в змозі самостійно виявити і пояснити. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентові, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення ЗВО без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни.

Критерії оцінювання знань, умінь та навичок здобувачів вищої освіти усної відповіді:

2 бали	Здобувач має ґрунтовні та міцні знання теоретичного матеріалу в заданому обсязі. Володіння теоретичним матеріалом з предмету постійно підкріплює наведенням прикладів, вміє вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; досконало опрацьовує матеріал основної та додаткової літератури; виявляє креативність у розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь.
1,5-1 бали	Здобувач вищої освіти демонструє повні, систематичні знання із дисципліни, Володіння теоретичним матеріалом з предмету підкріплює наведенням прикладів, успішно виконує практичні завдання, добре засвоює матеріал основної та додаткової літератури, має здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. У відповіді наявні незначні граматичні помилки.
0,5 б.	Здобувач володіє знаннями основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, має поверхову обізнаність з основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою; можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але здобувачспроможний усунути їх і пояснити із допомогою викладача.
0 б.	Відповідь здобувача вищої освіти під час відтворення основного програмного матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється початковими уявленнями про предмет вивчення, відсутня обізнаність з додатковою літературою. Виконуючи практичні завдання студент допускає велику кількість помилок, які він не в змозі самостійно виявити і пояснити. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться здобувачеві, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення ЗВО без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни.

Критерії оцінювання знань, умінь та навичок здобувачів вищої освіти письмового завдання:

2 б.	робота достатнього обсягу для розкриття теми, що повністю відповідає змісту завдання творчої роботи, має достатню інформативну насиченість, справляє художньо-естетичне враження. Робота має чистий й акуратний зовнішній вигляд. Побудова змісту твору є логічною і послідовною. Має експозицію, основну частину, містить висновки. Здобувач аргументує свою точку зору, підтверджує її прикладами.
------	--

	Робота виявляє достатній лексичний запас здобувача, яким він користується при написанні твору, містить ідіоматичні звороти, епітети, порівняння, з'єднувальні кліше, різноманітні структури, моделі. У роботі не зроблено жодної помилки.
1,5 – 1 б.	робота достатнього обсягу для розкриття теми. Здобувачем недостатньо чітко аргументована власна точка зору. Незначна кількість орфографічних та граматичних помилок, що не заважають розумінню написаного. Використаний достатній словниковий запас, можлива наявність кількох лексичних помилок, які не впливають на адекватність сприйняття тексту. Комунікативний намір письмового висловлювання реалізовано в цілому. Опрацьовано повністю три умови, зазначені в ситуації, четверта умова лише згадана. Незначне порушення правил орфографічного режиму (поля, абзаци), часткове недотримання структури твору (нечітко наведено експозицію, висновки).
0,5 б.	робота недостатнього обсягу для розкриття теми. Здобувач розкриває мету і основний зміст завдання в цілому зв'язано, але поверхово розкриває тему творчого завдання. Недостатня інформативна насиченість тексту. Недостатній словниковий запас, наявні лексичні помилки, що заважають адекватному сприйняттю окремих висловлювань. Здобувач недостатньо аргументує свою точку зору, не підтверджує її прикладами. Робота частково структурована за абзацами або не структурована.
0 б.	робота недостатнього обсягу для розкриття теми, не повністю відповідає змісту завдання роботи, має посередню інформативну насиченість. Побудова роботи не відповідає логічній послідовності, не містить експозиції або висновків. Відсутні крилаті вирази, цитати, прислів'я. Здобувач показує посередній лексичний запас, недостатнє вживання з'єднувальних кліше, слабку різноманітність вжитих структур, моделей. В роботі наявні грубі граматичні помилки. Використання як лексичного, так і граматичного матеріалу не відповідає вимогам фахової програми.

Підсумковий тест за дисципліну – 10 балів (10 правильних відповідей на 10 запитань/завдань – 10 балів відповідно).

10. Список рекомендованих джерел (наскрізна нумерація)

Базова література:

- Євгененко Д. А., Білоус О. М., Гуменюк О. О., Зеленко Т. Д., Кучинський Б. В., Білоус О. І., Артамоновська С. П. Практична граматики німецької мови: навч. посіб. [для студентів та учнів]. – 2-е видання, виправлене та доповнене. – Вінниця : НОВА КНИГА, 2004 р. – 400 с.
- Кочетова С. О. Практикум по німецькому языку. Spiel und Stil: посіб. [по разговорной практике] / С. О. Кочетов. – СПб. : Издательство “Союз”, 2002. – 192 с.
- Самостійна робота студентів з практичних курсів сучасної німецької мови: навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. – Херсон : ХДУ, 2012. – 200 с.
- Логін 1 Німецька мова для студентів германістів/ Сидоров О., Скачкова В. та ін.. Вінниця: Нова книга, 2014.- 344 с.
- Логін 2 Німецька мова для студентів германістів / Сидоров О., Безугла Л. та ін.. Вінниця: Нова книга, 2016. – 384 с.
- Sprachkurs Deutsch: Unterrichtswerk für Erwachsene. Allgemeinsprachlicher Kurs; im fakultativen Teil vier Schwerpunkte Wirtschaftsdeutsch, ein Lesekurs Fachsprache und ein Grammatik-Wiederholungskurs / von Ulrich Häussermann, Georg Dietrich, Christine Günther, Diethelm Kaminski, Ulrike Woods, Hüge Zenker. – Neufassung 2. – Verlag Moritz diesterweg GmbH, Frankfurt am Main / Verlag Sauerländer AG, Aarau, 1991. – 216 S.

Допоміжна література:

7. Sprachkurs Deutsch: Unterrichtswerk für Erwachsene. Allgemeinsprachlicher Kurs; im fakultativen Teil vier Schwerpunkte Wirtschaftsdeutsch, ein Lesekurs Fachsprache und ein Grammatik-Wiederholungskurs / von Ulrich Häussermann, Georg Dietrich, Christine Günther, Diethelm Kaminski, Ulrike Woods, Hüge Zenker. – Neufassung 3. – Verlag Moritz diesterweg GmbH, Frankfurt am Main / Verlag Sauerländer AG, Aarau, 1991. – 324 S.

8. Рудківський О.П., Серєда Н.А., Володіна Т.С. З успіхом до бакалавра. Німецька мова для студентів IV курсу. – Київ: Логос, Севастополь, 2013 – 376 с.

9. Гоштанар І.В., Солдатова С.М. Німецька мова для студентів факультетів іноземних мов. Навчальний посібник. – Херсон: «Айлант», 2012. – 208 с.

Інтернет-ресурси:

1. <http://www.deutsch-uni.com.ru/method/method.php>
2. <http://www.lang-german.ru/index.html>
3. <http://www.russisch-fuer-kinder.de/>
4. <http://www.dls.scilib.debryansk.ru/infodeutschland.html>
<http://www.deutsch-uni.com.ru/gram/grammatik.php>
5. <http://mamadu.ru/transl1gr.htm>
<http://www.studygerman.ru/map/>
<http://deutsch-mobil.dw-world.de/courses/ru/index.html>
6. <http://www.udoklinger.de/>
<http://www.schyren-gymnasium.de/gramm/>